

# Contents

- 2 日本語版
- 4 Bản tiếng Việt [ベトナム語版]
- 6 中文版 [中国語版]
- 8 Bersyon sa Pilipino [フィリピン語版]
- 10 Edisi Bahasa Indonesia [インドネシア語版]
- 12 ฉบับภาษาไทย [タイ語版]
- 14 ភាសាខ្មែរ [カンボジア語版]
- 16 မြန်မာဘာသာ မူ [ミャンマー語版]
- 18 Монгол хэл дээрх хувилбар [モンゴル語版]
- 20 English Version [英語版]

## こくごのもり

小学低学年の児童を対象に国語の楽しさを知ってもらおうと、イラストを多用してつくった問題で「毎日小学生新聞」に長期連載。

©毎日小学生新聞 複製、転用はできません

① □ に合う言葉を、下からえらんで書きましょう。

② □ の言葉のさいごの音をのばして書いて言ってみましょう。

どれも □

きれいなけしきを

かわいがっていた虫が

なんて…

せんたく物を

すきな曲を

つまずいて

雨が

大声で

二時に駅で

わらう

ひく

ほす

まつ

しぬ

ころぶ

やむ

ながめる

動きを表す言葉

指導・元世田谷区立  
小学校教諭  
高橋 侖子  
イラスト・奈良恵

答えはP22にあります。

# วารสารมิตรผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค

ฉบับฤดูใบไม้ร่วง เดือนตุลาคม ค.ศ. 2020

## มาตรการป้องกันโรคติดต่อ ~ไข้หวัดใหญ่ตามฤดูกาล, ไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่~

ปัจจุบัน (ณ เดือนสิงหาคม ค.ศ.2020) มีการระบาดของเชื้อไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่อย่างแพร่หลาย หากแต่ช่วงตั้งแต่เดือนธันวาคมไปจนถึงเดือนมีนาคม ในประเทศญี่ปุ่นก็มีการแพร่ระบาดของโรคไข้หวัดใหญ่ซึ่งมีผู้ติดเชื้อในแต่ละปีประมาณ 10 ล้านคน ทั้งโรคไข้หวัดใหญ่และโรคติดต่อไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่ต่างก็เป็นโรคติดต่อ ผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิคทุกท่านก็ควรป้องกันโรคติดต่อด้วยเช่นกัน แต่ถึงกระนั้นก็ตามหากคิดจะขึ้นมา ก็ควรรับการรักษาย่างเหมาะสม และปฏิบัติตัวเพื่อไม่ให้ติดต่อไปยังผู้อื่น





อาการของโรคไข้หวัดใหญ่นั้นคล้ายกับโรคไข้หวัด แต่มีลักษณะเด่นคือ มีไข้ขึ้นสูงหลังเกิดอาการหนาวสั่นอย่างเฉียบพลัน ส่วนอาการบ่งชี้ของโรคติดต่อไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่ ก็ได้แก่ มีไข้ ไอ, หายใจลำบาก, หนาว ตัวสั่น ปวดกล้ามเนื้อ เจ็บคอ และการรับรสและกลิ่นผิดปกติ

โรคติดต่อเหล่านี้เป็นโรคที่ติดต่อกันไปสู่นคนผ่านทางละอองเสมหะ (ผู้ติดเชื้อจาม ไอ ทำให้น้ำลายกับเชื้อไวรัสที่อยู่ในนั้นแพร่กระจายออกไป ผู้ที่สูดรับเอาเชื้อไวรัสเข้าไปทางปากหรือจมูกก็จะติดเชื้อ) และทางการสัมผัส (ผู้ติดเชื้อใช้มือปิดปากเวลาจามหรือไอแล้วก็เอามือไปสัมผัสสิ่งที่อยู่รอบตัว เชื้อไวรัสจากผู้ติดเชื้อก็จะติดอยู่ตรงนั้น เมื่อผู้ที่ยังไม่ติดเชื้อมาสัมผัสบริเวณดังกล่าว ไวรัสจากผู้ติดเชื้อก็จะติดมือไปและทำให้ติดเชื้อได้แม้จะไม่ได้สัมผัสกับผู้ติดเชื้อโดยตรงก็ตาม) เพื่อเป็นการป้องกันตัวเองไม่ให้ติดเชื้อ อันดับแรกก็ต้องล้างมือบ่อย ๆ (การใช้น้ำยาฆ่าเชื้อผสมแอลกอฮอล์ก็ได้ผล) ไม่ว่าจะเป็นเวลาที่กำลังกลับบ้าน ก่อน-หลังปรุงอาหาร และก่อนรับประทานอาหาร เป็นต้น ควรระเว้นการออกไปตามสถานที่แออัดหรือบริเวณที่มีคนพลุกพล่าน หลีกเลี่ยงสถานการณ "3Cs (สถานที่อับทึบ, สถานที่แออัด, สถานการณ์สัมผัสใกล้ชิด)" รักษาระยะห่างเวลาหันหน้าเข้าหาพูดคุยกับคนอื่น พร้อมทั้งสวมหน้ากากอนามัยเพื่อเป็นการป้องกันการแพร่เชื้อไปสู่ผู้อื่น เวลาจามหรือไอ หากไม่มีหน้ากากอนามัยก็ใช้ทิชชู ผ้าเช็ดหน้า หรือแขนเสื้อ ปิดปากและจมูก ทั้งนี้กล่าวกันว่า การพูดเสียงดัง การหายใจแรง ๆ ที่เกิดจากการออกกำลังกายก็มีความเสี่ยงสูงที่จะเกิดการแพร่เชื้อ หากมีอาการ อาทิ ไข้สูง เป็นต้น ขอให้หยุดงาน หลีกเลี่ยงการออกไปข้างนอกหรือเข้าร่วมงานเทศกาลต่าง ๆ ดังตารางด้านล่าง พบว่ามีกรณีของผู้ติดเชื้อที่ไม่แสดงอาการแพร่เชื้อไปสู่ผู้อื่น (การติดต่อแบบไม่แสดงอาการ) สำหรับโรคติดต่อไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่ต้องระวังประเด็นนี้เป็นพิเศษ

เพื่อตัวท่านเอง และเพื่อป้องกันการแพร่เชื้อไปยังผู้อื่นในที่ทำงาน ควรปฏิบัติตามข้อควรระวังเหล่านี้ ในฤดูกาลที่จะมาถึงนี้ขอให้พยายามป้องกันทั้งไข้หวัดใหญ่ตามฤดูกาลและไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่ไปพร้อมกัน

	โรคไข้หวัดใหญ่	โรคติดต่อไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่
ระยะฟักตัว	1~2 วัน	1~14 วัน (เฉลี่ย 5.6 วัน)
การติดเชื้อแบบไม่แสดงอาการ	10% ผู้ที่ไม่แสดงอาการมีปริมาณเชื้อไวรัสน้อย	ไม่ถึง%~60% ถึงแม้จะเป็นผู้ไม่แสดงอาการก็มีปริมาณไวรัสมาก มีความสามารถในการแพร่เชื้อสูง
ระยะแพร่เชื้อไวรัส	5~10 วัน (ส่วนใหญ่ 5~6 วัน)	แม้จะตรวจพบขึ้นเป็นระยะเวลานาน แต่ระยะแพร่เชื้อของไวรัสที่สามารถแพร่เชื้อจะอยู่ภายใน 10 วัน
การแพร่เชื้อไวรัสสูงสุด	หลังแสดงอาการ 2, 3 วัน	ก่อนแสดงอาการ 1 วัน
วัคซีน	สามารถใช้ได้ แต่ได้ผลต่างกันไปในแต่ละฤดูกาล	อยู่ในระหว่างพัฒนา ในตอนนี้ยังไม่มีวัคซีนที่ได้ผล

คัดลอกมาจาก “ข้อเสนอแนะของสมาคมโรคติดต่อแห่งประเทศไทย การเตรียมพร้อมรับมือกับโรคไข้หวัดใหญ่กับโควิด-19”

<b>ลิงก์อ้างอิง</b>	<p>“วารสารมิตรผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค” ฉบับเว็บไซต์</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ ความรู้เกี่ยวกับชีวิตประจำวัน &gt; สุขภาพ และสุขอนามัย</li> <li>▪ ลิงก์ไปยังคู่มือผู้เข้าฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค</li> </ul> <p> มาตรการป้องกันโรคไข้หวัดใหญ่ (ตามฤดูกาล) (สำนักนายกรัฐมนตรี) <a href="https://www.kantei.go.jp/jp/headline/kansensho/influenza.html">https://www.kantei.go.jp/jp/headline/kansensho/influenza.html</a></p>	<p>โรคติดต่อไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่ (องค์กรฝึกงานด้านเทคนิคสำหรับชาวต่างชาติ)</p> <p></p> <p>ถึงชาวต่างชาติทุกท่าน (ข้อมูลเกี่ยวกับโรคติดต่อไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่) (กระทรวงสาธารณสุข แรงงานและสวัสดิการ)</p> <p> โรคติดต่อไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่ (กระทรวงสาธารณสุข แรงงานและสวัสดิการ) <a href="https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000164708_00001.html">https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000164708_00001.html</a></p> <p> เชื้อไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่ (NHK) <a href="https://www3.nhk.or.jp/news/special/coronavirus/">https://www3.nhk.or.jp/news/special/coronavirus/</a></p>
---------------------	---	---

タイ語版

ประกาศรายชื่อผู้ที่ได้รับรางวัล “การประกวดเรียงความภาษาญี่ปุ่นสำหรับผู้ที่ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิคและผู้ฝึกงานชาวต่างชาติ ครั้งที่ 28”

ขอขอบพระคุณที่ส่งผลงานเข้าร่วม “การประกวดเรียงความภาษาญี่ปุ่นสำหรับผู้ที่ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิคและผู้ฝึกงานชาวต่างชาติครั้งที่ 28” เป็นจำนวนมาก จากเรียงความทั้งหมด 2,971 ผลงาน ด้วยการคัดเลือกอย่างเข้มงวดและยุติธรรมจากคณะกรรมการ ได้มีการตัดสินเลือกผู้รับรางวัลจำนวน 28 คน (รางวัลยอดเยี่ยม 4 คน, รางวัลดีเด่น 4 คน, รางวัลชมเชย 20 คน)

<https://www.jitco.or.jp/ja/service/competition.html>

◇ รางวัลยอดเยี่ยม(4 ท่าน) **ขอแสดงความยินดีกับผู้ที่ได้รับรางวัลทุกท่านมา ณ ที่นี้**

ชื่อ-นามสกุล	หัวข้อเรื่องเรียงความ	สัญชาติ	ชื่อ-นามสกุล	หัวข้อเรื่องเรียงความ	สัญชาติ
HA THANH NHAN	マスクなんかいない	เวียดนาม	ZHANG QIAOMEI	愛は国境を越えて	จีน
LE THI YEN	小さな木	เวียดนาม	LIU LICHENGCHUAN	魅力的なルール	จีน

◇ รางวัลดีเด่น(4 ท่าน)

LIU LICHENGCHUAN	完食	จีน	ZUN HAY MAR HNIN	綺麗な嘘	เมียนมาร์
TRAN THI AI LY	看護師にエールを	เวียดนาม	ZINAMIDAR SAINBILEG	私の100人のおばあちゃん	มองโกเลีย

◇ รางวัลชมเชย (20 ท่าน)

KONG XIAOQING	友達ができました	จีน	NGUYEN THI THANH TRANG	私が24歳の時	เวียดนาม
BATBAYAR BOLORCHIMEG	この世はねじで出来ている	มองโกเลีย	BAT-OCHIR TSATSRALSAIKHAN	挨拶の力とあの笑顔	มองโกเลีย
CHEN QINGQING	夢は私のエンジン	จีน	DI JIA	夢に向かって	จีน
NITA YUNIAR	きれいになるということの意味	อินโดนีเซีย	ZHANG HONGBO	日本の温泉	จีน
NGUYEN THI LIEU	心のドア	เวียดนาม	XIAO LI	走り続ける	จีน
WANG XIYAN	親心	จีน	LI PING	味噌汁が深い	จีน
NGUYEN THI PHUONG	時雨	เวียดนาม	LI SONG	梅の花に思うこと	จีน
PHAM THI HUONG LY	行列の習慣	เวียดนาม	ON THI ANH NGUYET	20歳-初桜の季節	เวียดนาม
TRAN THI NGOC TIEN	品質賞のMVPをもらったこと	เวียดนาม	LE THI MAI TRANG	努力は報われる。	เวียดนาม
NGUYEN THI HOAI	意志あるところに道あり	เวียดนาม	DIMAS RIZAL MAULANA HASYIM	働き方改革は何ですか？	อินโดนีเซีย

รู้ถึงความรู้สึกของชาวญี่ปุ่นจากการ์ตูนมังงะ

— ซู้ด ซู้ด —



คุณมารู้อุกคิดขึ้นเมื่อได้ยินเสียงสูดเส้นราเมง

ราเมงของญี่ปุ่นนั้นไม่เพียงแต่คนญี่ปุ่นเท่านั้น แต่เป็นที่นิยมในหมู่นักต่างชาติ มีทั้งคนที่ “สนุกสนานกับการไปตามร้านราเมงเมื่อมาเที่ยวประเทศญี่ปุ่น” แต่วัฒนธรรมการกินของชาวญี่ปุ่นอันหนึ่งก็คือ ส่วนใหญ่จะรับประทานอาหารประเภทเส้น อาทิ ราเมง ด้วยการสูดกิน (ส่งเสียงสูด) ซึ่งได้ฟังความคิดเห็นจากชาวต่างชาติอยู่บ่อย ๆ ว่า ไม่ชอบเสียงสูดเส้น หรือสูดกินแบบนี้ไม่ได้ แล้วพวกคุณล่ะรู้สึกอย่างไร?



Hãy điền vào những ô trống trong hình dưới đây những động từ chỉ hành động và trạng thái ở dạng nguyên thể để kết thúc câu. Động từ nguyên thể còn được gọi là “động từ dạng từ điển” vì khi tra từ điển, ta sẽ gặp động từ ở dạng này.  
 Các bạn hãy thử đọc to những động từ đó và khi kéo dài âm cuối ta sẽ thấy tất cả đều kết thúc bằng chữ “う” (u).  
 Thực tế khi sử dụng, chữ cuối của động từ được biến đổi tùy theo các thể khác nhau. Ví dụ: Động từ “ひく”, nghĩa là “kéo” dưới đây, ta có các dạng sau: “ひかない、ひきます、ひく、ひけば...” (hikanai, hikimasu, hiku, hikeba...)  
 Trong từ này, chúng tôi thường không dùng cách viết sử dụng thể nguyên dạng để kết thúc câu.

下面的词汇是表示动作、作用·存在等的动词的终止形。也是查国语词典的时候出现的词条。  
 读出声音来，把最后一个音拖长，无论哪个都是「ウ」。  
 实际使用时，像「ひかない、ひきます、ひく、ひけば……」等，词汇的终止形式会发生变化。本杂志中，比起终止形，其他形式使用得更多。

Ang mga salita sa ibaba ay ang pangwakas na anyo ng mga pandiwa na nagpapahayag ng mga aksyon, kilos, pag-iral at iba pa. Isa rin itong punong salita kapag titignan sa isang diksiyunaryong hapon.  
 Kung babasahin mo ito nang malakas at pahabain ang huling tunog, ang lahat ay magiging "U".  
 Kapag aktwal na ginamit mo talaga ito, magbabago ang pagtatapos ng mga salita, tulad ng 「ひかない、ひきます、ひく、ひけば……」 Ang mga pandiwa ay madalas na ginagamit sa iba pang mga form kaysa sa pangwakas na anyo.

Kata-kata di bawah ini merupakan bentuk akhir dari kata kerja yang mengungkapkan gerak, aksi dan keberadaan. Ini juga merupakan kata kepala saat mengacu pada kamus bahasa Jepang.  
 Jika Anda membacanya dengan mengeluarkan suara dan memperpanjang bunyi terakhir, semua berakhir dengan "u".  
 Akan tetapi, dalam penggunaan sebenarnya, akhirnya kata akan berubah, seperti "hikanai, hikimasu, hiku, hikeba, ...". Bentuk kata kerja lebih sering digunakan dalam bentuk lain daripada bentuk akhir.

คำด้านล่างเป็นรูปพจนานุกรมของคำกริยาที่แสดงถึงการเคลื่อนไหว การกระทำและการมีอยู่ เป็นคำหลักที่ใช้ดูเวลาเปิดหาคำศัพท์ในพจนานุกรมภาษาญี่ปุ่น หากอ่านออกเสียงและยืดเสียงตัวสุดท้ายออกจะพบว่า ทุกคำจะลงท้ายด้วยเสียง “อุ”  
 เวลาที่ใช้จริงก็จะเปลี่ยนเสียงลงท้ายคำเป็น “ฮิกันะอิ, ฮิคิมะซุ, ฮิคุ, ฮิเคะบะ.....” เป็นต้น ซึ่งคำที่ปรากฏในวารสารนี้มักจะใช้รูปอื่นเสียงมากกว่ารูปพจนานุกรม

ពាក្យខាងក្រោមនេះ គឺជាទម្រង់កិរិយាសព្វដើមដែលបង្ហាញអំពីចលនា សកម្មភាព ឬ សភាពជាដើម។ នៅពេលដែលអ្នកបើករចនាស្រុកសាសាជប៉ុន អ្នកក៏នឹងឃើញពាក្យនេះ។ នៅពេលដែលអ្នកអានបញ្ចេញសម្លេង ដោយបង្អួសបង្អួលដែលនៅខាងក្រោយគេ មួយណាក៏មានសម្លេង 「ウ」 ដែរ។ ជាក់ស្តែងនៅពេលដែលយើងប្រើប្រាស់ភាសាជប៉ុន ពាក្យដែលនៅចុងក្រោយគេគឺ 「ひかない、ひきます、ひく、ひけば……」 រួមបញ្ចូលសក្ខីភាពសព្វគឺ ត្រូវបានគេប្រើជាញឹកញាប់ក្នុងទម្រង់ប្រាយផ្សេង ជាជាងទម្រង់ប្រាយកិរិយាសព្វដើម។

အောက်မှာပါတဲ့ စကားလုံးတွေဟာ ပြုခြင်း၊ ဖြစ်ခြင်း၊ ရှိခြင်းတွေကို ဖော်ပြတဲ့ကြိယာရဲ့ အဆုံးသတ်ပုံစံတွေပါ။ အဘိဓာန် မာဝိကာအဖြစ်သုံးတဲ့ စကားလုံးလည်း ဖြစ်ပါတယ်။  
 အသံထွက်ပြီးဖတ်တဲ့အခါ နောက်ဆုံး အသံကို ဆွဲပြောရင် အားလုံး 「ウ」 ဖြစ်ပါတယ်။  
 လက်တွေ့သုံးရာမှာ 「ひかない、ひきます、ひく、ひけば……」 စသဖြင့် စာလုံးရဲ့နောက်ဘက်ပိုင်း ပြောင်းလဲပါတယ်။ ကြိယာတစ်ခုကို အဆုံးသတ်ပုံစံထက် တခြားပုံစံတွေနဲ့ အသုံးပြုတာ ပိုများပါတယ်။

Дараах үгүүд нь үйлдэл болон нөлөөлөл, оршихуйг илэрхийлдэг үйл үгүүдийн үндсэн хэлбэр нь юм. Мөн энэ хэлбэр нь Япон хэлний тайлбар толины толгой үг болдог.  
 Дуу гарган уншиж, төгсгөлийнх нь авиаг сунгавал, бүгдээрээ “u/ウ” байна.  
 Харин бодитоор хэрэглэгдэхдээ, “hikanai/ひかない、hikimasu/ひきます、hiku/ひく、hikeba/ひけば...” гэх мэтчилэн үгийн төгсгөлийн хэлбэр нь өөрчлөгддөг. Үйл үг нь үндсэн хэлбэрээсээ илүү бусад хэлбэрээр хэрэглэгдэх нь их тохиолддог.

The words at the bottom are verbs that express a movement, action or existence in terminal form. The terminal form is also called dictionary form, because words appear in this form when you look them up in the dictionary.  
 Read them out loud and stretch the last sound. You will find that they all end with the “ウ” sound.  
 When actually using these verbs, however, the verb ending changes. For example, “ひく” may be used as “ひかない,” “ひきます,” “ひく,” “ひけば” and so on. In this way, verbs are used more frequently in forms other than the terminal form.

技能実習生・研修生向母国語情報誌 発行 公益財団法人 国際人材協力機構 (JITCO)  
**技能実習生の友** 総務部広報室  
 2020年10月 秋季号 〒108-0023  
 東京都港区芝浦 2-11-5  
 五十嵐ビルディング  
 2020年10月1日発行 電話 03-4306-1166 (ダイヤルイン)  
 JITCO ホームページ https://www.jitco.or.jp/